

Relaciones entre contenido y expresión en el habla del noticiero brasileño *Jornal Nacional*

CONRADO MOREIRA MENDES

Universidade de São Paulo (Brasil)

Abstract

La presente ponencia resulta de una investigación que buscó analizar el habla, en su acepción saussureana, del principal noticiero/telediario de la televisión brasileña: *Jornal Nacional*. La realización de la lengua presupone la existencia de significante y significado o, de acuerdo con la terminología de de L. Hjelmslev, contenido y expresión. A partir de la propuesta inicial de Matte (2002, 2004, 2008), se articularon semiótica del discurso (Escuela de Paris) y fonética acústica. La primera es la asignatura que se interesa por los mecanismos intratextuales de producción de sentido del texto, entendido en su acepción amplia. Por otro lado, la fonética acústica, analiza las características físicas de los sonidos del habla, o sea, las ondas acústicas producidas mecánicamente. El intuio de esta investigación fue de observar si existe una relación directa entre contenido y expresión y de qué manera uno podría ser influenciado por el otro. Se obtuvieron datos fonéticos de 17 textos narrados por reporteros y presentadores de *Jornal Nacional* por medio del análisis acústico en el software libre Praat (www.praat.org). Tales datos fueron estadísticamente cruzados, en el software libre de estadística R (www.r-project.org), con datos semióticos de los mismos textos analizados fonéticamente. Para tanto, fue necesario crear una tabla que contuviera los datos fonéticos y los datos semióticos debidamente correlacionados. En una interface gráfica en donde las frases estaban segmentadas en grupos acentuales con sus transcripciones fonológicas, fueran inseridas informaciones del análisis semiótico, cuyos datos fueron: andamiento (acelerado, no-acelerado, desacelerado, no-desacelerado); valor (positivo, no-positivo, negativo, no-negativo) y disposición del sujeto en cuestión (querer, no-querer, deber, no-deber). Aunque disposición y valor sean más corrientemente referentes al nivel narrativo, esos fueron obtenidos por medio de análisis temáticofigurativo y, por lo tanto, del nivel discursivo, o sea, el nivel más cerca de la manifestación textual. Resáltese que la metodología utilizada cogió separadamente datos fonéticos y datos semióticos, para correlacionarlos a posteriori, lo que confiere fuerza a nuestros hallazgos. Los resultados de la investigación apuntan para lo que había vislumbrado Matte (2008), o sea, que, al trabajarse con el nivel discursivo, datos fonéticos son afectados por datos semióticos. En otras palabras, el contenido actúa modificando la expresión. Esta relación se caracteriza por ser una relación simbólica ya que se homologan elementos (y no categorías) del plan del contenido con elementos del plan de la expresión, sugiriendo, así, una relación culturalmente establecida. La naturaleza inédita de los resultados aportados por la presente investigación confirma las múltiples posibilidades de ese reciente campo de estudios interdisciplinario para el estudio conjunto entre contenido y la expresión del habla.

*A língua é também comparável a uma folha de papel:
o pensamento é o anverso e som o verso; não se pode
cortar um sem cortar, ao mesmo tempo, o outro.*

(Saussure, 2006:131)

El presente texto trae algunos resultados de investigación por nosotros emprendida (Mendes, 2009), que analizó la relación entre el plan del contenido y el plan de la expresión del habla del telediario de mayor audiencia e importancia de la televisión brasileña: el *Jornal Nacional* ^[1].

El habla, o la realización de la lengua, según Saussure (2006), presupone la existencia de significante y de significado o, de acuerdo con la terminología de L. Hjelmslev (2006), contenido y expresión. Sin embargo, analíticamente se puede trabajar en separado expresión y contenido, aunque el sentido sólo sea generado por medio de la semióse entre estas dos grandezas. Acorándonos en tal premisa y, a partir de la propuesta interdisciplinaria de Matte (2002, 2004, 2008), articulamos semiótica de línea francesa (Escuela de Paris) y fonética acústica para analizar los dos funtivos de la función semiótica y sus relaciones en el habla de un *corpus* extraído de dicho telediario.

La semiótica de bases greimasianas se interesa por los mecanismos intratextuales de producción de sentido del texto, entendido en su acepción amplia. En específico, tal asignatura se preocupa con el parecer del sentido, como muestra Bertrand (2003). Por otro lado, la fonética acústica, analiza las características físicas de los sonidos del habla, o sea, las ondas acústicas producidas mecánicamente. El intuio de nuestra investigación fue el de observar si existe una relación directa entre contenido y expresión y de qué manera uno podría ser influenciado por el otro. Con eso, más allá de un análisis semiótico del discurso, el objetivo fue conjugar, además, un análisis fonético de la expresión del habla. Si para la teoría semiótica el discurso emerge por medio del texto, la representación de la expresión del habla puede ofrecer pistas para comprenderse la naturaleza del texto, tomándose en cuenta sus dos funtivos: expresión y contenido (y sus respectivas relaciones). En primer lugar, el artículo tratará de cuestiones metodológicas para enseguida aportar los hallazgos de la investigación.

METODOLOGÍA

Tomamos por nuestro *corpus* de análisis una semana aleatoria, extraída en mayo de 2008, del noticiero brasileño *Jornal Nacional*. De esa gama se extrajeron 17 reportajes, que fueron analizados, en separado, fonética y semióticamente.

[1] En el aire desde 1969, el *JN* es exhibido diariamente a las ocho y cuarto de la noche por Rede Globo de Televisión y se convirtió, según Bucci (*apud* Travancas, 2007), en el programa periodístico más influyente de Brasil, a punto de confundirse con el propio género teleperiodismo en este país (Gomes, 2005).

Para el análisis fonético se utilizó el software libre *Praat* (www.fon.hum.uva.nl/praat/) juntamente del script *Beat Extractor* (Barbosa, 2006), que segmenta automáticamente los segmentos VV, o sea, de una vocal hasta otra vocal. Tras las segmentaciones, fueron hechas transcripciones fonológicas, con base en la tabla propuesta por Albano y Moreira (1996). Los datos fonéticos analizados fueron: duración absoluta del segmento VV, media del primer formante^[2] (F1), desvío-patrón de F1, media de F2, desvío-patrón de F2, media de F3, desvío-patrón de F3, media de F4, desvío-patrón de F4, Z suavizado (variación de la duración del segmento en relación a la duración esperada conforme sus componentes fonológicos), tasa de elocución (número de VV por GA), media de F0 (frecuencia fundamental) desvío-patrón de de F0, media de pitch del GA, desvío-patrón de pitch del GA. Los resultados encontrados en el *Praat* fueron analizados en el software libre de análisis estadística *R* (www.r-project.org/).

Los análisis semióticos, a su vez, fueron realizados con base en los textos transcritos ortográficamente. De los textos fue hecho un análisis temático-figurativo y aspectual, tomándose en cuenta (1) el andamio del tiempo, o sea, si, en el plan de contenido, el andamio está más o menos acelerado; (2) el valor atribuido al texto, por ejemplo, si tal reportaje valoró eufórica o disfóricamente tal o tal tema/figura; (3) la disposición del sujeto en cuestión, es decir, si el sujeto semiótico quiere o debe o, al contrario, no quiere o no debe hacer tal cosa.

Para correlacionar los datos fonéticos y los dados semióticos fue necesario crear una tabla que los contuviera separadamente. Las relaciones no podrían ser en el nivel del segmento fonético mínimo, ya que la semiótica trabaja en el nivel del texto. Se optó por relacionar los análisis semióticos a los segmentos del tamaño de un período: los grupos acentuales (GAs). Nótese que la investigación sirvió de modelo para la creación de una interface gráfica, ya prevista en el proyecto original *SetFon: algoritmo para produção e organização de semioetiquetas fonológicas*^[3], la que permite inserir informaciones extras (en este caso, resultadas de análisis semióticos), en las frases segmentadas en grupos acentuales, tomados aquí como frases prosódicas. Tal interface, todavía en su fase alfa, permite visualizar los grupos acentuales con su transcripción fonológica, con cajas de texto para la inserción de nuevas informaciones.

Bajo la rúbrica del andamio del tiempo (del plan del contenido), es posible determinar si el andamio es acelerado, desacelerado, no-acelerado o no-desacelerado. Esa nueva información, inserida con absoluta independencia del análisis fonético que le precedió, constituye un parámetro para los análisis estadísticos, permitiendo cruzar datos de fonética acústica con datos de semiótica. Las otras informaciones semióticas (etiquetas) son: valor (positivo, negativo, no-positivo y no negativo) y disposición del sujeto en cuestión (querer, deber, no-querer, no-deber). Tras la inserción de los datos fonéticos y semióticos en referida interface gráfica, fue realizado otro análisis estadístico en el software *R*, lo que efectivamente correlacionó los datos.

Los parámetros semióticos con los que se cruzaron datos fonéticos pertenecen principalmente al nivel discursivo. Nótese que disposición y valor, aunque sean datos relacionados al nivel narrativo del recorrido generativo planteado por Greimas (2008), fueron obtenidos

[2] Formantes son los picos de energía en una onda sonora, generalmente las vocales. En el espectrograma, corresponden a las regiones más oscuras.

[3] El SetFon es proyecto del grupo de investigación Semiofon – Semiose e fonostilística, coordinado por Profª Drª. Ana Cristina Fricke Matte, en Universidade Federal de Minas Gerais, Brasil.

a través de análisis temático-figurativo y, por lo tanto, a partir del nivel discursivo. Se trata entonces de elementos cuya existencia ocurre en el texto de forma concreta, diferentemente de los niveles narrativo o fundamental. Matte (2008) realizó una investigación cuyo intuito fue analizar la relación del nivel narrativo y datos fonéticos. Afirma la autora:

Habiendo trabajado durante años con base en la teoría semiótica, decidimos en el presente trabajo realizar una investigación al contrario: si la teoría nos dice que la narrativa tiene poco o nada que ver con el problema [de la cuestión del habla] vamos a testar interdisciplinariamente en específico elementos del nivel narrativo para verificar si, en algún punto, tal premisa no se sostiene o, por lo menos, debería ser revista (Matte, 2008:02 —traducción y llaves nuestras).

Su investigación parte de la premisa que el nivel narrativo no está vinculado a la emoción, ya que es un nivel lógico y no cronológico, mientras la emoción es aspectual, principalmente en lo que se refiere a la intensidad y temporalidad. Tras la correlación de datos fonéticos y semióticos del nivel narrativo, la hipótesis de Matte (2008) cuanto a la narrativa se confirman mostrando una total desvinculación entre plan de contenido y expresión, ya que como había previsto la teoría, el nivel narrativo es lógico y abstracto cuyas relaciones no corresponden directamente al plan de la expresión. La autora entonces vislumbra la posibilidad de que, al trabajarse con el nivel discursivo, o sea, el nivel más concreto del plan del contenido, más cercano de la manifestación textual, se podrían encontrar resultados distintos de aquellos del nivel narrativo. Así, se justifica un análisis que pretenda estudiar cómo se relacionan las estructuras discursivas con la manifestación del texto, es decir, con datos fonéticos.

RELACIONES ENTRE CONTENIDO Y EXPRESIÓN

Imbuidos de la propuesta de Matte (2008), nuestra investigación (Mendes, 2009) cruzó datos semióticos provenientes de análisis temático-figurativo y aspectual del texto, por lo tanto, a partir del nivel discursivo. Nuestros resultados apuntan para lo que había vislumbrado Matte (2008), o sea, que al trabajarse con el nivel discursivo, **datos fonéticos son afectados por datos semióticos**. En otras palabras, el contenido actúa cambiando la expresión. Resáltese que estos son resultados inéditos encontrados por medio de metodología que cogió separadamente datos fonéticos y semióticos, lo que confiere fuerza los hallazgos.

Eso puede ser comprobado en el caso de la etiqueta *valor* (positivo/negativo). La mayoría de los grupos acentuales (GAs) etiquetados con *negativo* presentó media de frecuencia más alta y mayor desvío-patrón de F1, F2, F3 y F4. Además, se observó que la tasa de elocución es más lenta en *no-positivo* que, según el cuadrado semiótico, tiende al negativo. Eso indica la existencia de un efecto de preparación a la actuación del valor negativo por los formantes. El análisis del valor semiótico y F0 corrobora nuestra tesis al mostrar que no hay correspondencia entre voces femeninas narrando noticias de valor negativo, ya que voces femeninas presentan media de F0 más grandes que voces masculinas.

La etiqueta disposición (querer/deber) también mostró actuar sobre patrones fonéticos. Gas etiquetados con *querer* presentaron F2, F3 y F4 con mayor media de frecuencia en relación a los Gas marcados por la etiqueta *deber*. Cuanto al desvío-patrón, los cuatro primeros formantes mostraron mayor variabilidad, cuando etiquetados con *querer*. Así, como en la etiqueta *valor*, en disposición del sujeto, se nota que es en los formantes que ocurre una relación en la que el contenido afecta la expresión. Se observó, asimismo, una coincidencia entre GAs etiquetados con deber y positivo y GAs etiquetados con querer y negativo en el análisis estadístico, lo que significa mayor disforización de la modalidad volitiva y euforización de la deóntica.

La etiqueta *andamiento* también mostró influenciar datos fonéticos. Os Gas marcados con *desacelerado* mostraron media mayor que los GAs marcados con *acelerado* en todos los cuatro primeros formantes. Además de eso, los GAs etiquetados con *acelerado* mostraron mayor tasa de elocución que en *desacelerado*. Eso nos indica más una relación entre contenido de andamiento acelerado, de mayor intensidad, con una mayor tasa de elocución, en otras palabras, un andamiento también acelerado en el plan de expresión. Tal abrir y cerrar de la mandíbula para la producción de la señal de habla remete a las leyes saussureanas de silabación, cuyos fundamentos fueron también desdoblados al plan de contenido por la semiótica^[4]. Tales resultados se muestran en consonancia con la teoría semiótica, que amplía la idea de silabación para el plan de contenido, que así como la silabación posee un ritmo que regula las continuidades y discontinuidades.

Todas las evidencias presentadas apuntan para un cuadro en el cual algunos elementos del plan de contenido afectan, en el habla de *Jornal Nacional*, elementos del plan de expresión, en análisis estadísticamente significantes y que, consecuentemente, no deben ser desconsideradas. Sostenemos, así, que tales relaciones apuntadas anteriormente se caracterizan por ser una relación simbólica, ya que se homologan elementos del plan del contenido con elementos del plan de la expresión. Como señala Greimas y Courtés, «un sistema simbólico es aquel cuyos dos planes están ligados por una relación de conformidad» (2008: 318, 464 traducción nuestra). El símbolo posee un estatuto autónomo y, por eso, no admite varias interpretaciones, como sería como el signo, pues es culturalmente establecida.

Resáltese, no obstante, que tales relaciones entre contenido y expresión atestadas aquí no se tratan de un sistema semi-simbólico, como se podría suponer. Un sistema semi-simbólico siempre relaciona categorías de un plan y del otro. Por ejemplo: colores cálidos y fríos (expresión) con deseo y repulso (contenido). Así, sería considerado semi-simbólico un sistema en el cual, cuanto más cálido el color, mayor el sentimiento de deseo, en una dinámica gradiente, y vice-versa. Además, en un sistema semi-simbólico, existe una correspondencia entre categorías contrarias y subcontrarias, como ocurre en el cuadrado semiótico, lo que, a su vez,

[4] De acuerdo con Tatit (1997), la semiótica por mucho tiempo tomó apenas el discurso como objeto de análisis y retiró de su esfera el tema de la expresión. De cierto modo, se atropellaron los planteamientos de Saussure (significante/significado) y de Hjelmslev (contenido/expresión). El rescate, por así decir, del plan de la expresión tiene que ver con las leyes de silabación: «La importancia de la sílaba como categoría abstracta fue introducida por Saussure, definida y extendida al plan de contenido por Hjelmslev y generalizada por Zilberberg como categoría universal a la aplicación de todos los dominios semióticos» (Tatit, 1997:19 —traducción nuestra). La afirmación de Tatit se refiere a lo que se llamó prosodización de la semiótica.

no pasa en el caso del símbolo. El sonido agudo o grave, el rasgo nasal u oral son elementos que pueden componer categorías. Con todo, cuando no organizados son sólo elementos de la expresión que pueden homologarse con elementos del plan del contenido, consumando una relación simbólica.

Así, expresión y contenido son, pues, sistemas independientes, pero de alguna manera conectados, pudiendo afectarse o no. Cuando no se afectan, eso caracteriza una relación arbitraria, como en el caso del signo. Si uno es afectado por el otro, la relación puede ser simbólica o semi-simbólica. Esta se configura por relaciones establecidas en el microuniverso semántico de cada texto. Aquella, a su vez, es siempre cristalizada social y culturalmente, teniendo una naturaleza de convención. La sonoridad más aguda de la voz, resultada por el aumento de la media de los formantes, en el plan de la expresión, indica una relación simbólica al relacionarse con un contenido de valor negativo, como enseñó nuestra investigación.

Al emprender una investigación interdisciplinaria para el estudio del contenido y de la expresión, se analizó el habla en proceso, encontrándose relaciones que la cultura reconoce, pero no habían aún sido descritas. Tales conclusiones a que llegamos, por medio de correlación estadística entre datos fonéticos y semióticos, podrían sugerir que, en condiciones normales, las personas jamás supondrían la existencia de relaciones simbólicas, tales como las que atestamos aquí. Sabemos, sin embargo, que «(...) es destino natural [del habla] ser un medio y no un fin» (Hjelmslev, 2006:03 —traducción nuestra). He aquí la función de la ciencia: desvelar procesos con los que convivimos, pero no los sabemos explicar.

CONSIDERACIONES FINALES

La propuesta de estudiar el habla del telediario *Jornal Nacional* partió de la dicotomía Saussure-hjelmsleviana, según la cual, la realización de la lengua presupone un contenido y una expresión. Este fue el punto de partida para analizar estos dos lados de la misma hoja de papel —alusión directa a la metáfora saussureana del signo lingüístico (2006:131). Cada frente de esta investigación contó con bases teórico-metodológicas distintas: por un lado, la semiótica, teoría del texto y del discurso que estudia la significación. Por el otro, la fonética acústica, que estudia ondas sonoras producidas mecánicamente y que, por eso, trabaja con datos numéricos y estadísticos. Tal articulación podría, inicialmente, sonar como un paradojo, una incompatibilidad. Nuestros resultados, sin embargo, confirmaron la gran posibilidad de convergencia entre esas dos asignaturas para el estudio del contenido y expresión del habla, resaltándose la relación entre ambos. Finalmente, la naturaleza inédita de los hallazgos de la investigación confirma las múltiples posibilidades de este reciente campo de estudios —la semiofonoestilística, que involucra tal trabajo interdisciplinario entre semiótica y fonética, cuyos precedentes fueron abiertos por Matte (2002, 2004, 2008).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Albano, Eleonora. C., Moreira, A. A (1996): «Archisegment-based letter-to-phone conversion for concatenative speech synthesis in Portuguese». In ICSLP-1996, 1708-1711.
- Barbosa, Plínio (2003): «Incurões em torno ao ritmo de fala». Campinas: Pontes Editores, São Paulo: FAPESP.
- Bertrand, Denis (2003): *Caminhos da semiótica literária*. Tradução de Ivã Carlos Lopes et al. Bauru, SP: EDUSC.
- Gomes, Itania (2005): «Modo de Endereçamento no Telejornalismo do Horário Nobre Brasileiro: o Jornal Nacional, da Rede Globo de Televisão». Trabalho apresentado ao NP 07 – Comunicação Audiovisual, do V Encontro dos Núcleos de Pesquisa da Intercom.
- Greimas, Algirdas. Julien, Courtés, Joseph (2008): *Dicionário de Semiótica*. São Paulo: Contexto.
- Hjelmslev, Louis (2006): *Prolegômenos a uma teoria da linguagem*. / Louis Hjelmslev: [tradução J. Teixeira Coelho Netto]. São Paulo: Perspectiva.
- Mendes, Conrado Moreira (2009): «A expressão e o conteúdo da fala do Jornal Nacional» Dissertação de Mestrado. Universidade Federal de Minas Gerais.
- Matte, Ana Cristina Fricke (2002): «Vozes e canções infantis brasileiras: emoções no tempo». Tese de doutorado. Universidade de São Paulo.
- (2008): «Emoção e narrativa: conteúdo e expressão na fala». In: *III Simpósio Internacional sobre Análise do Discurso, 2008, Belo Horizonte*. III Simpósio Internacional sobre Análise do Discurso: resumos. Belo Horizonte : NAD - Núcleo de Análise do Discurso/UFMG, 2008.
- Matte, Ana Cristina Fricke, Vieira, Jussara Melo, Meireles, Alexsandro Rodrigues, Arantes, Pablo (2004): «Emoção na fala: uma análise crítica». *Caderno de Discussão do Centro de Pesquisas Sociosemióticas*, São Paulo.
- Saussure, Ferdinand de (2006): «Curso de lingüística geral» / Ferdinand de Saussure; organizado por Charles Bally, Albert Sechehaye; com colaboração de Albert Riedlinger; prefácio da edição brasileira Isaac Nicolau Salum; tradução de Antônio Chelini, José Paulo Paes Izidoro Blikstein. -- 27. Ed. -- São Paulo : Cultrix.
- Tatit, Luiz (1997): *Musicando a semiótica: ensaios*. São Paulo: Annablume.
- Travancas. Isabel (2007): *Juventude e televisão*. São Paulo: Editora FGV.